

森林报

Лесная Газета

春

〔苏联〕维·比安基

著

沈念驹 姚锦镛 / 译

- 世界上最伟大的科普文学名著之一
- 一部奏响生命永恒乐章的森林史诗
- 部分章节入选中小学语文必修教材
- 教育部推荐的学生课外读物之一



Лесная Газета

森林报

〔苏联〕维·比安基 / 著 沈念驹 姚锦铭 / 译

春



长江出版传媒 湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

森林报·春/(苏)比安基著;沈念驹,姚锦镛译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2012.12
ISBN 978-7-5353-8071-5

I. ①森… II. ①比…②沈…③姚… III. ①森林—少儿读物 IV. ①S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 318931 号

森林报·春

[苏联]维·比安基/著 沈念驹 姚锦镛/译

责任编辑 王桢磊 黄穗 李松

装帧设计 张青

美术编辑 鲁静

封面绘画 橙子墨 内芯绘画 胖岁岁

出版发行 湖北少年儿童出版社

经 销 全国新华书店

印 刷 湖北新华印务有限公司

开 本 889×1194 1/32

印 张 7.875 印张

字 数 80.5 千字

版 次 2013 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5353-8071-5

定 价 15.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话/ 027-87398305 销售电话/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北今天律师事务所 王蕾 张帆 027-87896528

作者介绍

维·比安基

维·比安基(1894—1959),前苏联著名科普作家和儿童文学作家,享有“发现森林第一人”“森林哑语的翻译者”的美誉,也是前苏联作家中作品流传最广、影响力最大的作家之一。

受科学家父亲的影响,比安基从小热爱大自然,喜欢各种各样的动物,少年时期便投身到大自然的怀抱当中。27岁时,他已记下一大堆关于森林动物的日记。他决心要用艺术的语言,让那些奇妙、美丽、珍奇的小动物永远活在书里。

在35年的创作生涯中,比安基写过大量的科普作品、童话和小说,其中《森林报》是他最杰出的代表作。从1928年起,《森林报》多次再版,并被译成多国文字在世界各地出版。但比安基并没有满足,而是精益求精,对其不断修订。

《森林报》至今已有30多种版本,畅销60多个国家,深受全世界少年儿童喜爱。目前,该书已被收入我国语文教材中的“课外书屋”。

译序

本书作者维塔里·瓦连季诺维奇·比安基是前苏联著名的儿童文学作家，1894年2月11日出生于彼得堡一个生物学家的家庭。他从小受家庭的熏陶，对大自然产生了浓厚的兴趣，有一种探索其奥秘的强烈愿望。后来，他报考并升入彼得堡大学物理数学系，学习自然专业，是与家庭的影响密不可分的。

他在科学考察、旅行、狩猎及与护林员、老猎人的交往中，留心观察和研究自然界的各种生物，积累了丰富的素材，为以后的文学创作打下了坚实的基础，也使得他笔下的生灵栩栩如生，形象逼真动人。1928年问世的《森林报》是他正式走上文学创作道路的标志。1959年6月10日，比安基在列宁格勒逝世，享年六十五岁。他的代表作品除了《森林报》，还有作品集《森林中的真事和传说》（1957年），《中短篇小说集》（1959年），《短篇小说和童话集》（1960年），等等。

比安基的创作以小读者为对象，旨在以生动的故事和写实的叙述，向少年儿童传授科学知识，激发其探索大自然奥秘的兴趣，培养他们从小热爱大自然、关注并保护生态环境的意识。

《森林报》于1927年问世，在此后的几十年里一再重版（至1961年已出到第十版），究其原因，就是它以独特的视角和新颖的表现手法宣扬了“人与自然和谐相处”的主题，具有恒久不衰的生命力。如果说比安基在中短篇小说中描写的主要是动物故事及与动物相关的人的故事，那么《森林报》则向读者全面展示了自然界的万千气象，举凡天地水陆所有的生灵都有涉及。不仅如此，他还对当时苏联全国各地的山川湖泊等自然环境有生动的描述，使小读者在轻松愉快、饶有趣味的阅读中，潜移默化地产生对祖国的热爱之情。

《森林报》的俄文原名直译应是《森林年报》，由于20世纪五六十年代该书已按《森林报》的译名流传，故本书仍沿用这个译名。俄文原版在每一新版问世时，都对上一版有所修订，内容或增或减，但基本栏目保持不变，所增减者仅止原栏目内的篇目或新增栏目。如此看来，谓其“年报”自有道理。从目前我国新出版的几个不同版本的中译本看，由于所据原著版本有别，中译本的内容也略有不同。

当时间进入21世纪，经济的发展、科技的进步使人类因对大自然过度的索取而受到大自然愈加强烈的报复时，“人与自然和谐相处”的命题从来没有像今天这样严峻地摆在人类面前。希望《森林报》的又一个中译本的问世，能对中国未来的一代早早地树立起热爱自然、关注环境的理念产生积极的影响。

译者认为，有必要对有些关涉俄罗斯文化而为当今青少年所陌生的东西有所交代，这就是译者在译本中加了许多注释的原因。

俄文原著中也有极少的注释，译者在翻译时如觉得有必要向中国读者交代，就据实译出，并注明“原书作者注”字样。但凡译者自己的注释，则不再说明。本书的翻译系由两人合作完成。其中《森林报》的第1~6期由姚锦镕翻译，第7~12期与每期末尾的竞赛题配套的答案由沈念驹翻译。

本书涉及的动植物知识相当广博，以译者的浅陋，在翻译过程中遇到的困难是很多的，有时可能超过文学经典翻译中所遇的困难，需要查阅许多工具书和资料。即使这样，仍然可能会出现译者力所不逮的问题。对此，谨祈同行和方家批评指正。

沈念驹

致读者

寻常的报纸刊登的只是关于人以及与人有关的事的报道。可小朋友们也很想了解飞禽走兽和昆虫的生活呀。

森林里发生的事不比城市里少。森林也要工作，也要过欢快的节日，也会遇到悲惨的事件。森林里也有英雄好汉和盗贼匪徒。可是，城市里的报纸很少报道这些情况，所以森林里的事并非人人都了解。

比如说吧，哪个听说过，在我们列宁格勒州^①，严冬里，从泥土里会钻出还没长翅膀的小蚊虫，光着脚丫子在雪地上乱跑？你在哪张报纸上看到过林中巨人——驼鹿斗殴，看到过候鸟大搬家和长脚秧鸡^②靠着双腿徒步走过整个欧洲这些令人发笑的消息？

可所有这些趣闻，在《森林报》上都能读到。

我们把12期的《森林报》（每月一期）合编成一部小书。每一期《森林报》都刊有编辑部的文章、我们驻林地记者的电报和信件，此外还登载了有关打猎的故事。

① 列宁格勒州：现名圣彼得堡州，首府为列宁格勒（现名圣彼得堡）。俄罗斯第二大城市，位于波罗的海芬兰湾东岸，涅瓦河口。市内河道纵横，多岛屿和桥梁。

② 秧鸡：体长在30厘米以上。头小，躯干瘦削，喙、颈和前三趾都很长。上体呈暗灰褐色，带黑色斑纹。下体呈褐色，栖息在沼泽或近水草丛中。食蚯蚓、昆虫等。

我们的驻林地记者都是些什么人呢？他们有的是小朋友，有的是猎人，有的是科学家，有的是林业工作者——他们全是常到森林里去、对飞禽走兽和昆虫的生活感兴趣的人，他们把森林里发生的形形色色的事件记录下来，寄给我们编辑部。

早在1927年，《森林报》就结集成册出版发行了。此后重版了八次，每次都增加了新的栏目。

我们派过一位特派记者，去采访鼎鼎大名的猎人——塞索伊·塞索伊奇。他俩一起打猎，在篝火旁休息的时候，塞索伊·塞索伊奇就给他讲述自己的历险故事。我们的特派记者把他讲的故事记录下来，寄给我们编辑部。

每期《森林报》都附有一种答题游戏，我们管它叫“射靶”。读者可以比赛，看谁答得最正确，哪个看《森林报》最仔细，谁就能轻轻松松回答出大部分问题。每“射中”一个目标，就可得两分。

建议我们的小读者组成一个个小组，大声念出问题，把自己的答案写在纸上，请不要马上回答所有问题。譬如“长脚秧鸡有多高”这样的问题，最好多想一下，商量之后再答不迟。在这段时间内，可以到草地走走，仔细观察秧鸡，看看它到底长什么样。

《森林报》诞生在列宁格勒，是在那里出版的，所以是一种地方性报纸。所报道的事件，差不多都发生在列宁格勒州或列宁格勒市。

可是，咱们的国家是如此辽阔：在北方边境上，暴风雪

还在肆虐,人的血管里的血都冻凉了,可在南方边陲,热辣辣的太阳已普照大地,百花盛开;西部边区的孩子们刚躺下睡觉,而东部边区的孩子们已经睡足起床了。所以,《森林报》的读者不但希望从《森林报》上了解到列宁格勒州内的事,而且还想知道全国各地发生的事。为了满足读者的要求,我们在《森林报》上开辟了一个栏目,专门刊载本报记者发自苏联各地的报道,叫“天南地北无线电通报”。

我们转载了塔斯社许多有关小朋友们的工作和成就的报道。

我们开辟了一个叫“公告”的栏目,通过这个栏目在我们的读者中征聘优秀的、跟踪能力强的“火眼金睛”。

我们还邀请生物学博士、植物学家、作家尼娜·米哈伊洛夫娜·帕甫洛娃给我们《森林报》撰稿,讲讲我国那些有趣的植物。

我们的读者应该了解自然界的生活,这样就可以去改造自然,按自己的意愿左右动植物的生活。我们的读者长大之后,就能亲手培育出惊人的植物新品种,管理森林,为国家造福……

但是,首先要热爱并熟悉祖国的土地,了解大地上的动植物和它们的生活习性,这样才不会弄巧成拙,否则就会造成不可弥补的损失。

在经过又一次审订和增补的新版——第九版的《森林报》中,我们刊出了“一年——分12个月谱写的太阳诗章”一节,采用了生物学博士尼·米·帕甫洛娃的大量报

道,丰富了“农庄纪事”栏目的内容。我们还刊载了本报战地记者从林中巨兽搏斗现场发来的消息。我们还为垂钓爱好者开辟了“祝钓钓成功”一栏。此外,我们还从我们年轻的作者基塔·维里坎诺夫的四篇小说中选登了一种新游戏,其答案刊登在书末。本报每期的最后,为少年读者报道有关本报编辑部附属的少年自然界研究者小组——“哥伦布俱乐部”惊人的发现和历险。

本报首位驻林地记者

早年,列宁格勒人和林区居民经常在公园里遇见一位白发苍苍的教授。他戴着眼镜,目光专注,仔细听着小鸟的声声鸣叫,细心观察每一只身边飞过的蝴蝶和苍蝇。

我们这些大都市的居民,不会那么细心留意春天每一只新孵化出来的雏鸟和每一只新出现的蝴蝶。而春天出现的每个新景象都逃不过他的眼睛。

这位教授就是德米特里·尼基福罗维奇·卡依戈罗多夫。一连半个世纪,他都坚持观察我们这个城市和近郊的生机盎然的自然界。在整整 50 年的时间里,他亲眼目睹着春、夏、秋、冬先后交替,反复轮回。鸟儿飞来又飞走,花开花又落,树木泛绿再枯黄。卡依戈罗多夫教授一丝不苟地把自己观察到的结果及时地一一记录下来,并在报纸上发表。

他还呼吁别人,特别是年轻人,去观察大自然,把结果记录下来,寄给他。许多人都响应了他的号召。他率领的观察大军人数与日俱增,阵营日益壮大。

直到现在,许多热爱大自然的人——我国的地方志学家、学者和学生们,仍以卡依戈罗多夫教授为榜样,持续不断地在从事观察和收集工作。

卡依戈罗多夫教授在 50 年中积累了大量的观察成果。他把这些资料汇集在一起。现在,多亏他长年累月、坚持不懈的细致工作,加上许多其他不知名的科学家的努力,我们才知道,春天里飞来的是什么鸟,什么时候飞来;秋天,它们什么时候飞走;才能了解到树木花草的生长情况。

卡依戈罗多夫教授为孩子和成年人写了许许多多有关鸟类、森林和田野的书。他自己曾在学校里教过书,他一直认为,孩子们研究大自然,不该仅靠书本,还要到森林和田野里多走走。

卡依戈罗多夫教授多年重病在身。1924 年 2 月 11 日,他来不及迎来春天,就与世长辞了。

我们将永远纪念他。



德米特里·尼基福罗维奇·卡依戈罗多夫

森林年

我们的读者也许会误以为，刊登在《森林报》上的森林和都市新闻说的都是些陈年旧事。事实并非如此。不错，年年都有春天。可每年的春天都是新的，不管你能活上多少年，看到的都是两个完全不同的春天。

一年就好比是个有 12 根辐条的车轮，每根辐条就像是一个月，12 根辐条全滚过去，车轮就滚了一大圈。接着，又该轮到第一根辐条转了，可是，这时候轮子已不在原来的地方，已经前进了好一段距离了。

又一个春天来了，森林苏醒，熊从洞穴爬了出来，春水淹没了地下居民的洞穴，鸟儿飞来了，开始嬉戏舞蹈，野兽也开始生儿育女。于是读者又在《森林报》上读到了最新鲜的林中之新闻。

我们在这里刊载了每年的森林年历。森林年历与普通的年历截然不同，不过这也没什么大惊小怪的。

要知道，每种鸟跟我们人类的生活方式不一样，它们自然有自己独特的历法，因为森林里的动植物都依照太阳的运转过日子。

太阳在天上转了一个大圈，那就是一年。太阳走过一个星座，也就是黄道的一个宫，便是一个月。所谓的黄道

带就是十二宫的总称^①。

森林年历里的元旦,不在冬季,而是在春季,这时候的太阳正进入白羊宫。森林里迎来太阳的日子,始终是一片喜气洋洋的节日气氛;而送走太阳的时候,就变得愁云惨淡的了。

我们也按照普通的历法,把森林年历的一年分成了12个月。不过,我们按森林里的具体情况,给每个月取了不一样的名字。

① 在地球绕太阳作圆周运动时,在地球上看来,似乎太阳在天空每年作一次圆周运动,太阳的这一移动路线(视路径)就叫做“黄道”。沿黄道分布的黄道十二星座的总称叫“黄道带”,这12个星座对应12个月,每个月用太阳在该月所在的星座符号来标示。由于春分点的不断移动(约70年移动 1°),目前太阳每月的位置都在两个邻近星座之间,但每月仍保留以前的符号,这十二星座的名称从春分点起(3月20日或21日)依次为:白羊、金牛、双子、巨蟹、狮子、室女、天秤、天蝎、人马、摩羯、宝瓶、双鱼。

森林年历

月 份

1月	苏醒月(春一月)	3月21日到4月20日
2月	候鸟回乡月(春二月)	4月21日到5月20日
3月	歌唱舞蹈月(春三月)	5月21日到6月20日
4月	筑巢月(夏一月)	6月21日到7月20日
5月	育雏月(夏二月)	7月21日到8月20日
6月	成群月(夏三月)	8月21日到9月20日
7月	候鸟辞乡月(秋一月)	9月21日到10月20日
8月	仓满粮足月(秋二月)	10月21日到11月20日
9月	冬季客至月(秋三月)	11月21日到12月20日
10月	小道初白月(冬一月)	12月21日到1月20日
11月	忍饥挨饿月(冬二月)	1月21日到2月20日
12月	熬待春归月(冬三月)	2月21日到3月20日